



de belofte van de Parakleet

9 juni 2019
Zoetermeer

- de gesprekken tijdens 'de laatste avond', zoals opgetekend door Johannes in Joh.13 t/m16;
- 4x kondigt Jezus in deze avond, de komst van de 'Parakleet' aan;
- Gr. parakletos:
 - St.Vert.: 4x Trooster; 1x Voorspraak
 - NBG51: 4x Trooster; 1x Voorspraak
 - NBV: 5x Pleitbezorger
 - Telos-vertaling: 5x Voorspraak

notities in de StudieBijbel:

"Het zelfstandig naamwoord (mnl.) paraklētōs betekent 'pleitbezorger, helper'.

Als voltooide vorm van het werkwoord parakaleō (...) betekent het eigenlijk 'erbij of te hulp geroepen'.

Zelfstandig gebruikt is het dan 'de erbij geroepene', de persoon die erbij of te hulp geroepen wordt, met name gezegd van iemand die een ander voor de rechtbank bijstaat, d.w.z. zijn zaak bepleit, maar ook meer algemeen een helper of raadsman.

Voor de vrijere vertaling 'trooster' is taalkundig gezien weinig basis."

Johannes 14:16

Johannes 14

16 En ik zal de Vader vragen
en Hij zal jullie
een andere Erbij-geroepene geven,
om tot in de aeon met jullie te zijn,

Gr. allos = anders

niet: heteros = andersoortig

= een Pleitbezorger in een andere
hoedanigheid, nl. als geest

ΚΑΓΩ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
en-ik	^l (ik)-zal-vragen	de	Vader	en	andere	Erbij-geroepene
En ik	zal... ..bidden	de	Vader	en	een andere	Trooster

ΔΩΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	Η
^l hij-zal-geven	aan-jullie	opdat	met	jullie	tot-in	de	aeon	^l dat-hij-is
Hij zal... ..geven	u	om	bij	u	tot in	_	eeuwigheid	te zijn

Johannes 14

16 En ik zal de Vader vragen
en Hij zal jullie
een andere Erbij-geroepene geven,
om tot in de aeon met jullie te zijn,

> tot ik weer fysiek bij jullie ben

ΚΑΓΩ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
en-ik	^l (ik)-zal-vragen	de	Vader	en	andere	Erbij-geroepene
En ik	zal... ..bidden	de	Vader	en	een andere	Trooster

ΔΩΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	Η
^l hij-zal-geven	aan-jullie	opdat	met	jullie	tot-in	de	aeon	^l dat-hij-is
Hij zal... ..geven	u	om	bij	u	tot in	_	eeuwigheid	te zijn

Johannes 14

¹⁷ de Geest van de waarheid,
die de wereld niet kan ontvangen
want zij aanschouwt het niet
en zij kent het niet...

3x - 15:26, 16:13
deze zal de weg wijzen "in
al de waarheid" (16:13)

ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ

de geest van-de waarheid

de Geest der waarheid

Ο Ο ΚΟΣΜΟΣ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΛΑΒΕΙΝ

die de wereld niet |(hij)-kan~ |in-ontvangst-nemen

die de wereld niet kan ontvangen

Johannes 14

17 de Geest van de waarheid,
die de wereld niet kan ontvangen
want zij aanschouwt het niet
en zij kent het niet...

ΟΤΙ	ΟΥ	ΘΕΩΡΕΙ	ΑΥΤΟ	ΟΥΔΕ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ
dat	niet	ⁱzij-aanschouwt	het	ook-niet	ⁱzij-kent
want	niet	zij ziet	Hem	en... ..niet	kent Hem

Johannes 14

17 ... maar jullie kennen het
want het blijft bij jullie
en het zal in jullie zijn.

een voorzegging en belofte!

ΥΜΕΙΣ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΑΥΤΟ

jullie | (jullie)-kennen het

maar gij kent Hem

ΟΤΙ ΠΑΡ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΣΤΑΙ

dat bij jullie | het-blijft en in jullie | het-zal-zijn~

want bij u Hij blijft en in u zal... ..zijn

Johannes 14

18 Ik zal jullie niet als wezen achterlaten,
ik kom naar jullie toe.

> "de geest der waarheid" is
"de geest van Christus" zelf (Rom.8:9)

ΟΥΚ ΑΦΗΣΩ

niet |ik-zal-laten

ΥΜΑΣ ΟΡΦΑΝΟΥΣ ΕΡΧΟΜΑΙ ΠΡΟΣ

jullie wezen |ik-kom~ naar-toe

niet Ik zal... ..achterlaten u als wezen Ik kom tot

Johannes 14

19 Nog even en de wereld ziet mij niet meer.

Maar jullie zien mij
want ik leef en jullie zullen leven.

*Jezus' kruis en zijn begrafenis is het laatste
wat de wereld van Jezus heeft gezien*

ΕΤΙ	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΜΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΘΕΩΡΕΙ
nog	klein-beetje	en	de	wereld	mij	niet-meer	(hij)-aanschouwt
Nog	een korte tijd	en	de	wereld	Mij	niet meer	ziet

Johannes 14

19 Nog even en de wereld ziet mij niet meer.
Maar jullie zien mij
want ik leef en jullie zullen leven.

nl. in de opstanding

ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
jullie	echter	(jullie)-aanschouwen	mij
gij	maar	ziet	Mij

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΖΩ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΖΗCΕΤΕ
dat	ik	(ik)-leef	en	jullie	(jullie)-zullen-leven
want	Ik	leef	en	gij	zult leven

Johannes 14:26

Johannes 14

25 Deze dingen heb ik tot jullie gesproken,
terwijl ik bij jullie verblijf.

ΤΑΥΤΑ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΠΑΡ ΥΜΙΝ ΜΕΝΩΝ
deze-dingen ik-heb-gesproken tot-jullie bij jullie |blijvende

Dit heb Ik... ..gesproken tot u bij u terwijl Ik nog... ..verblijf

Johannes 14

26 Maar de Erbij-geroepene,
de heilige geest
die de Vader zal zenden in mijn naam,
die zal jullie alles onderwijzen
en alles in herinnering brengen,
wat ik jullie zei.

vergl 16:7:

"ik zal hem naar jullie toezenden"

Ο ΔΕ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ
de echter Erbij-geroepene de geest de heilige
de maar Trooster de Geest _ heilige

Ο ΠΕΜΨΕΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
welke |(hij)-zal-zenden de Vader in de naam van-mij
die zenden zal de Vader in _ naam mijn

Johannes 14

26 Maar de Erbij-geroepene,
de heilige geest
die de Vader zal zenden in mijn naam,
die zal jullie alles onderwijzen
en alles in herinnering brengen,
wat ik jullie zei.

*nl. de volle waarheid - de Schriften
geïnspireerd > spirit!*

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΥΜΑΣ	ΔΙΔΑΣΚΕΙ	ΠΑΝΤΑ
diegene	jullie	(hij)-zal-onderwijzen	alles
die	u	zal... ..leren	alles

ΚΑΙ	ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ	ΥΜΑΣ	ΠΑΝΤΑ	Α	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	[ΕΓΩ
en	(hij)-zal-in-herinnering-brengen	jullie	alles	wat	-(ik)-zei	totjullie	ik
en	te binnen brengen	u	al	wat	gezegd heb	u	Ik

Johannes 14

26 Maar de Erbij-geroepene,
de heilige geest
die de Vader zal zenden in mijn naam,
die zal jullie alles onderwijzen
en alles in herinnering brengen,
wat ik jullie zei.

*noodzakelijk als hulp
bij de evangelie-beschrijvingen*

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΥΜΑΣ	ΔΙΔΑΣΚΕΙ	ΠΑΝΤΑ
diegene	jullie	(hij)-zal-onderwijzen	alles
die	u	zal... ..leren	alles

ΚΑΙ	ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ	ΥΜΑΣ	ΠΑΝΤΑ	Α	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	[ΕΓΩ
en	(hij)-zal-in-herinnering-brengen	jullie	alles	wat	-(ik)-zei	totjullie	ik
en	te binnen brengen	u	al	wat	gezegd heb	u	Ik

Johannes 15:26

Johannes 15

26 Maar wanneer
de Erbij-geroepene zou komen
die ik tot jullie zal zenden van bij de Vader...

14:26:

"... die de Vader zal zenden in mijn naam"

ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	Ο	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ
wanneer-ook-maar	dat-hij-komt	de	Erbij-geroepene
Wanneer	komt	de	Trooster

ΟΝ	ΕΓΩ	ΠΕΜΨΩ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
die	ik	(ik)-zal-zenden	totjullie	bij	de	Vader
die	Ik	zenden zal	u	van	de	Vader

Johannes 15

26 ... de Geest van de waarheid
die van bij de Vader uitgaat,
die zal getuigen omtrent mij.

ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ΔΛΗΘΕΙΑΣ Ο ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ
de geest van-de waarheid die bij de Vader
de Geest der Waarheid die van de Vader

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΕΚΕΙΝΟΣ ΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ
!(het)-komt-uit~ diegene !(hij)-zal-getuigen aangaande mij
uitgaat deze zal... ..getuigen van Mij

Johannes 15

27 Maar ook jullie getuigen,
omdat jullie vanaf het begin met mij zijn.

> de heilige geest getuigt via jullie

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕΣΤΕ
ook	jullie	echter	(jullie)-getuigen	dat	van-af	begin	met	mij	jullie-zijn
ook	gij	en	moet... ..getuigen	want	van... ..aan	het begin	met	Mij	gij zijt

Johannes 16:7

Johannes 16

7 Maar ik zeg jullie de waarheid:
het is nuttig voor jullie dat ik wegga.

Want indien ik niet zou weggaan,
zal de Erbij-geroepene
niet naar jullie toe komen.

Maar als ik gegaan ben,
zal ik Hem naar jullie toezenden.

ΔΛΛ	ΕΓΩ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
maar	ik	de	waarheid	(ik)-zeg	totjullie
Doch	Ik	de	waarheid	zeg	u

ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΕΓΩ	ΑΠΕΛΘΩ
^het-is-nuttig	voorjullie	opdat	ik	^dat-ik-wegga
Het is beter	voor u	dat	Ik	heenga

Johannes 16

7 Maar ik zeg jullie de waarheid:
het is nuttig voor jullie dat ik wegga.
Want indien ik niet zou weggaan,
zal de Erbij-geroepene
niet naar jullie toe komen.
Maar als ik gegaan ben,
zal ik Hem naar jullie toezenden.

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΜΗ	ΑΠΕΛΘΩ
in-het-geval-dat	want	toch-niet	dat-ik-wegga
indien	Want	niet	Ik... ..heenga

Ο ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ	ΟΥΚ	ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
de Erbij-geroepene	niet	(hij)-zal-komen~	naar-toe	jullie
de Trooster	niet	kan... ..komen	tot	u

Johannes 16

7 Maar ik zeg jullie de waarheid:
het is nuttig voor jullie dat ik wegga.
Want indien ik niet zou weggaan,
zal de Erbij-geroepene
niet naar jullie toe komen.
Maar als ik gegaan ben,
zal ik Hem naar jullie toezenden.

> Gods geest is ook de geest
van de verheerlijkte Christus

ΕΑΝ	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΘΩ	ΠΕΜΨΩ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
in-het-geval-dat	echter	dat-ik-gegaan-ben	ik-zal-zenden	hem	naar-toe	jullie
indien	maar	Ik heenga	zal Ik... ..zenden	Hem	tot	u

Johannes 16

⁸ en komende zal hij
de wereld ontmaskeren

omtrent zonde
en omtrent rechtvaardigheid
en omtrent oordeel;

*nl. door het getuigenis van de waarheid
de wereld zal er niets tegen kunnen inbrengen*

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΛΕΓΞΕΙ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
en	^l komende	diegene	^l (hij)-zal-ontmaskeren	de	wereld
En	als... ..komt	Hij	zal Hij... ..overtuigen	de	wereld

Johannes 16

8 en komende zal hij
de wereld ontmaskeren
omtrent zonde
en omtrent rechtvaardigheid
en omtrent oordeel;

ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΚΡΙΣΕΩΣ
aangaande	zonde	en	aangaande	rechtvaardigheid	en	aangaande	beoordeling
van	zonde	en	van	gerechtigheid	en	van	oordeel

Johannes 16

⁹ omtrent zonde
omdat zij niet in mij geloven;

de zonde der wereld (1:29) = ongeloof

ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΜΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ
aangaande	zonde	inderdaad	dat	niet	zij-geloven	tot-in	mij
van	zonde	_	omdat	niet	zij... ..geloven	in	Mij

Johannes 16

¹⁰ omtrent rechtvaardigheid
omdat ik naar de naar de Vader toe ga
en jullie mij niet langer aanschouwen;

rechtvaardig, want beloofd en voorzegd

ΠΕΡΙ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΥΠΑΓΩ
aangaande	rechtvaardigheid	echter	dat	naar-toe	de	Vader	Ik-ga-heen
van	gerechtigheid	_	omdat	tot	de	Vader	Ik heenga

ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
en	niet-meer	!jullie-aanschouwen	mij
en	niet langer	gij... ...ziet	Mij

Johannes 16

¹¹ en omtrent oordeel
omdat de overste van deze wereld
geoordeeld is.

d.w.z. de wereld heeft haar overste (=de Ben Adam) geoordeeld en veroordeeld (=buiten geworpen; 12:31)

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΚΡΙΣΕΩΣ
aangaande	echter	beoordeling
van	_	oordeel

ΟΤΙ	Ο	ΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΕΚΡΙΤΑΙ
dat	de	overste	van-de	wereld	deze	(hij)-is-geoordeeld
omdat	de	overste	_	wereld	dezer	geoordeeld is

Johannes 16

12 Nog vele dingen heb ik jullie te zeggen
maar jullie kunnen het
op dit moment niet dragen.

ΕΤΙ ΠΟΛΛΑ ΕΧΩ ΥΜΙΝ ΛΕΓΕΙΝ
nog vele-dingen |ik-heb tot-jullie |te-zeggen
Nog veel heb ik u te zeggen

ΑΛΛ ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ ΒΑΤΑΞΕΙΝ ΑΡΤΙ
maar niet |jullie-kunnen~ |dragen op-dit-moment
maar niet gij kunt het... ...dragen thans

Johannes 16

13 Maar wanneer Hij komt,
de geest van de waarheid,
zal Hij jullie de weg wijzen
in alle waarheid...

*zodat "alle waarheid" ook zou
worden opgetekend en geboekstaafd*

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
wanneer-ook-maar	echter	dat-hij-komt	diegene	de	geest	van-de	waarheid
wanneer	doch	komt	Hij	de	Geest	der	waarheid

ΟΔΗΓΗΣΕΙ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑΧΗ
hij-zal-de-weg-leiden	jullie	in	de	waarheid	alle
zal Hij... ..de weg wijzen	u	tot	de	waarheid	volle

Johannes 16

13 ... want Hij zal niet spreken vanaf zichzelf
maar zoveel Hij hoort
zal Hij spreken
en de komende dingen
zal Hij jullie verkondigen.

nl. van mij, wanneer ik ben heengegaan

ΟΥ	ΓΑΡ	ΛΑΛΗΣΕΙ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ
niet	want	hij-zal-spreken	van-af	zichzelf
niet	want	Hij zal... ..spreken	uit	Zichzelf

ΑΛΛ	ΟΣΑ	ΑΚΟΥΣΕΙ	ΛΑΛΗΣΕΙ
maar	zoveel-als	hij-zal-horen	hij-zal-spreken
maar	al wat	Hij hoort	zal Hij spreken

Johannes 16

13 ... want Hij zal niet spreken vanaf zichzelf
maar zoveel Hij hoort
zal Hij spreken
en de komende dingen
zal Hij jullie verkondigen.

o.a. in het boek 'de Openbaring'

ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΧΟΜΕΝΑ

en de 'komende-dingen'

en de toekomst

ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ

'hij-zal-verkondigen

zal Hij... ..verkondigen

ΥΜΙΝ

aan-jullie

u

Johannes 16

¹⁴ Hij zal mij verheerlijken omdat Hij vanuit het mijne zal nemen en aan jullie zal verkondigen.

nl. wat Hij van mij zal horen (:13)

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΜΕ	ΔΟΣΑΧΕΙ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ
diegene	mij	(hij)-zal-verheerlijken	dat	van-uit	het	van-mij	(hij)-zal-nemen~
Hij	Mij	zal... ..verheerlijken	want	uit	het	mijne	Hij zal het... ..nemen

ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
en	(hij)-zal-verkondigen	aan-jullie
en	het... ..verkondigen	u

samengevat...

de Parakleet was beloofd...

- ❑ om de discipelen (unaniem!) in heel waarheid te leiden, te onderwijzen, te verkondigen, in herinnering te brengen, te getuigen, te ontmaskeren, de toekomst te verkondigen...
- ❑ ten einde ons de geïnspireerde Schriften te geven
- dát woord is geest!
- ❑ de Parakleet is "erbij-geroepen" om als Hulp en Pleitbezorger die taak te vervullen!